

CURRICULUM VITAE

1. IDENTIFICATION

Surname: KAMGUEM KAMGAIN
Name: Hermann

Date and place of birth: 24 August 1985
in Douala

Matrimonial situation: Single

Nationality: Cameroonian

Spoken and written languages: French (Native);
English (C1)

Address: P.O Box: 12028 Douala
Phone: (237) 694 203 454

Email: hermannkamguem@gmail.com

2. ACADEMIC PROFILE

2019 July: Master II in translation (English, French), Advanced School of Translators and Interpreters (ASTI), Buea.

2018 July: Master I in translation (English, French), Advanced School of Translators and Interpreters (ASTI), Buea.

2014 July: Bachelor Degree in Theology, UCAC/ICY (Catholic University) of Yaoundé.

2008 July: Bachelor in Philosophy UCAC/ICY (Catholic University) of Yaoundé.

2003 August: Baccalauréat A4 Espagnol et Langues vivantes II at Collège Saint Thomas d'Acquin of Bafoussam.

3. INTERNSHIPS

2018 September: Eight weeks internship at the Ministry of Secondary Education as a translator, where I translated more than 50 000 words, several official documents, as well as a speech of the Minister.

2014 - 2017: Philosophy teacher at Collège Saint Laurent of Bafou, and equally youth leader.

4. RESEARCH WORKS

2020: *Translating inclusiveness in John Nkemngong Nkengasong's novel Across the Mongolo*, Thesis submitted in ASTI (Advanced School of Translators and Interpreters), Buea-Cameroon.

2019: Actually working on "Inserting *emojis* in subtitling: postulate and stakes of a playful approach in audiovisual translation". The aim of this work is to create fun in audiovisual translation, specifically in teen movies.

2014: Comparing traditional African initiation and Christian sacraments. The aim of this work was to analyse the process and the product of each approach, while suggesting reconciliation between the two.

2008: The three stages of an existence according to Soren Kierkegaard. The aim of that study was to reflect on life, its realities and challenges.

5. PROFESSIONAL EXPERIENCE

2020: Freelance Translator, proofreader.

2019: In-house editor and translator at Allowebe, a young enterprise mainly writing and translating articles and documents on different domains, and equally working as a freelance.

2018: In-house translator at Uleaderz (www.uleaderz.com)

2014 – 2019: Freelance translator. During these four years of experience, I have translated in different fields. Some of them are:

- Web localisation, Advertising, Marketing, Motor-vehicle systems, Agriculture, Music, Philosophy, Theology, Mass Communication, Genetically modified organisms (GMOs); Constructions/Buildings; Hydroelectric dams; Climatic changes and global warming; Banking

transactions; Concrete works; Mining; Medically Assisted Reproduction; Political discourse (diplomacy); Pharmaceutical documents; Mobile phones, Etc.

2016 – 2019: Freelance editor. As a freelance editor, I worked with many enterprises and individuals, providing them written content for their websites. During these years of experience, I worked in fields such as:

- Writing on celebrities; Casinos; Real-estate; Buying guides; Finance; News writing; Etc.

2015: One-year investigation on the Cameroonian cultural richness. The aim of this investigation was to question Cameroon cultural festivals on the origins, organization, process and outcomes for the thesis of Dr Isabelle Kamgaing. I then revised and proofread it.

6. SAMPLE/ONGOING PROJECTS

- Translation of 50.000 words on motorcycle safety, operation guide, maintenance, troubleshooting, information and specification
- Translation of more than 40.000 words on CVs, Diplomas, Motivation letters
- Translation of about 30.000 words on home appliances
- Translation of 10.000 words on Covid-19 issues
- Proofreading of a one hundred thousand words for the Methodist Church
- Proofreading of a large project for Xerox (subcontracting)
- Translation of the Cameroon Football Federation status (subcontracting)
- Translation of two clinical articles on tropical diseases for UHC of Yaoundé-Cameroon
- Translation of drug labeling
- Translator Intern at the Ministry of secondary education
- Translation of product description for a food processing industry (Molige Cameroun, sarl)
- Post-editing of a machine translation of Amazon project
- Translation/revision of many projects for Resideo Technologies, Inc., especially in cybersecurity (subcontracting)
- Translation/revision of many projects for thebigword (subcontracting)
- Translation/revision of many projects for IBM France (subcontracting)
- Translation of many projects for O-Cedar® and Quick Change™
- Translation of many projects for Xerox
- Translation of medical devices for SANTEXPO (subcontracting)
- Translation of many projects in eLearning

- Translation of various documents on web and digital marketing
- Translation of financial documents for African union (subcontracting)
- Transcription of a 6-hour audio (French) on political discourse
- Translation of the Control Panel's User Guide for AIO
- Subtitling of a scientific documentary and a political documentary

7. TOOLS USED

- Microsoft Office 2019: Word, Excel, Powerpoint,
- Antidote; Logman Pearson dictionaries,
- SDL Trados 2015, 2017, 2019,
- Xbench,
- Wordfast 3,
- Matecat,
- MemoQ,
- Subtitle Workshop.

8. LEISURE

- Reading
- Writing
- Sport

9. References

- Prof. Ndeffo Alexandre, Director of ASTI (Advanced School of Translators and Interpreters), Buea-Cameroon
Phone: +237675243297
e-mail: ndeffotene@gmail.com

- Dr. Dongho Jean Richard, Senior Lecturer, ASTI.
Phone: +237656476542
e-mail: jeanricharddongho@gmail.com

- Mr. Ndong Belinga Yvan Bradley, Senior Translator at Cameroon Ministry of Territorial Administration, Founder and CEO at Uleaderz.
Phone: +237693608533
e-mail: bradleybelinga@gmail.com

I hereby declare that all these informations are exact

Done at Buea, on 30 July 2020

KAMGUEM KAMGAIN Hermann